

Horváth István Károly latin nyelvi és kultúrtörténeti verseny 2011/2012

Fordítási feladat

II. forduló II. kategória

Fordítsd magyarra az alábbi szöveget szótár segítségével! Ügyelj a pontos, de szép stílusú, magyaros fordításra!

Csata az Arar folyónál

Caesar az Arar folyónál utoléri és legyőzi a helvét sereg egy részét.

Flumen est Arar, quod per fines¹ Aeduorum et Sequanorum² in Rhodanum³ influit incredibili lenitate, ita, ut oculis, in utram⁴ partem fluat, iudicari non possit. Id Helvetii ratibus ac lintribus iunctis transire conabantur. Ubi per exploratores Caesar certior factus⁵ est tres iam partes copiarum⁶ Helvetios id flumen traduxisse, quartam vero partem citra flumen Ararim⁷ reliquam esse, de tertia vigilia cum legionibus tribus e castris profectus ad eam partem Helvetiorum pervenit, quae nondum flumen transiverat. Eos impeditos et inopinantes aggressus magnam partem eorum concidit; reliqui se fugae mandarunt⁸ atque in proximas silvas abdiderunt.⁹ Hoc proelio facto, ut¹⁰ reliquas copias Helvetiorum consequi posset, pontem in Arari faci iussit atque ita exercitum traducit.

Magyarázatok:

¹ *finis -is (m)* – Jelentése plur.-ban: terület, vidék.

² Két gall törzs neve; Aedui -orum (m): aeduusok, Sequani -orum (m): sequanusok.

³ *Rhodanus*: a mai Rhône-folyó latin neve

⁴ *utram* lásd: uter, utra, utrum

⁵ *certiorem facere*: értesíteni valakit (Acc.) vmiről (acc. cum inf).

⁶ *copiae -arum (f)* = hadsereg

⁷ *Ararim*: az Arar accusativusa

⁸ *mandarunt* = mandaverunt

⁹ *abdiderunt*: a *se* ide is értendő!

¹⁰ A többszörösen összetett mondat főmondata az utolsó tagmondat.